

Рецензия Лихушиной Натальи Павловны, кафедра общего и сравнительно-исторического языкознания, филологический ф-т МГУ им М.В. Ломоносова

Словарь этот вышел в 2012 году, но ко мне попал совсем недавно. Совершенно бессмысленно составлять мнение о словаре, который ты не держал в руках и с которым ты не поработал хотя бы две недели. Хотя некоторые мои коллеги зачем-то так делают. Одна из учениц С.В.Ефимовского любезно дала мне поработать с этим изданием. По результатам работы у меня и у моих учеников этот словарь появился и занял заслуженное место на полке с рабочими изданиями. Жалею только, что не увидела его раньше.

Итак, раньше в России был только один-единственный санскритско-русский словарь В.А.Кочергиной. Теперь у нас два словаря. Это очень радует меня, как преподавателя. Сторонники изучения санскрита по иностранным учебникам и перевода текстов с английскими и немецкими словарями не всегда понимают, как это усложняет жизнь новичков. Мое твердое убеждение заключается в том, что каждый должен иметь возможность изучать санскрит на своем родном языке. Хотя бы первые два года :-)

«Новый санскритско-русский словарь» содержит чуть больше 81000 словарных статей. То есть он значительно больше, чем словарь Кочергиной. По сути, словарь Ефимовского – частичный перевод словаря Монье-Вильямса. Возможно, настанет то счастливое время, когда словарь Монье-Вильямса будет переведен на русский язык полностью. Пока этого не произошло, 81000 слов – это очень и очень достойно.

Придумать что-то новое в этой области знания трудно. В санскритских тестах хватает слов, не описанных в словарях вовсе. Причем встречаются они не только в «Ригведе», но и в классических сутрах, и в известных авторитетных шастрах. По комментариям мы можем предположить их примерное значение, не более того. Из-за этого вопрос о новизне словаря без наличия машины времени поднимать попросту не следует. Можно лишь обсудить объем словаря, его наполнение и его структуру.

Словарь Ефимовского организован по принципу отдельных глосс, так же как и словарь В.А.Кочергиной. То есть отдельными словарными статьями описан не только глагольный корень, но и его основные причастия, а также его производные основы. В этом русские словари отличаются от словаря Монье-Вильямса и Большого Петербургского словаря, которые организованы по корневому принципу (корень плюс все возможные дериваты).

Ведийской редкой лексики в словаре Ефимовского нет. Зато лексика эпического и классического санскрита представлена весьма хорошо. Могу отметить довольно большое количество аюрведических и астрологических терминов. В словаре много пуранических эпитетов богов и героев индийской мифологии, которые часто сопровождаются краткими пояснениями о происхождении того или иного эпитета. Также словарь снабжен очерком по мифологии и основным понятиям индуизма.

Я тестировала наполнение словаря по классической санскритской сутре (3-4 вв.), когда готовила ее части для чтения с учениками. Нашла практически все интересующие меня слова. Кроме тех, о которых и Монье-Вильямс не знал, и комментаторы данной сутры имели смутное представление.

К несомненным достоинствам словаря можно отнести хороший четкий шрифт деванагари и транслитерации. Для санскритских изданий это большая тема; очень приятно, что словарь легко читается.

О недостатках словаря.

Нет ударений в словах. Для чтения стихотворных текстов они особо и не нужны. Но вот для новичков, осваивающих грамматику по простым предложениям в прозе, ударения не помешали бы.

Грамматические термины в их сокращенном виде иногда следуют основной европейской традиции и классическим грамматикам. А иногда отличаются от них, особенно обозначения причастий: *patmp*, *prasp* и т.д. Это не очень удобно для студентов, они путаются в разных системах терминов.

Говорят, что опечатки в словаре есть. Пока мне удалось найти только одну опечатку, размножился глагол *ājñāraṃ* на стр.163. То есть на самом деле их мало. Как автор хрестоматии и учебных пособий я прекрасно знаю, откуда берутся опечатки в подобных изданиях: составителю приходится всё вычитывать в одиночку, при переносе текста в типографию возникают обязательные технические накладки. Корректора санскритологу взять, как правило, просто негде.

В словаре достаточно злое предисловие, на которое обиделись многие наши представители официальной науки. Из-за которого наличие словаря замалчивается, а огромная проделанная работа не оценивается по достоинству. Тут не хочу никого судить, потому что мне важнее практическая ценность издания, а не чужие мнения.

Я очень рада, что такой словарь появился. Я благодарна составителю, поскольку могу себе представить этот огромный объем по сути бескорыстной работы. Тираж словаря невелик, как и у всех русских изданий на санскрите. Но пока он доступен, я рекомендую словарь для студентов и для всех интересующихся санскритом.

Н.П.Лихушина, декабрь 2019

<https://galenel.livejournal.com/675774.html>

Лихушина Н.П. - автор (двухтомной) публикации "Лёгкий санскрит" (перевод басен "Панчакармы" по методу Ильи Франка), автор сборника санскритских текстов для студентов, а также редактор последнего издания учебника В.А. Кочергиной "Санскрит".